karta ZAJĘĆ (SYLABUS)

**I. Zajęcia i ich usytuowanie w harmonogramie realizacji programu**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. *Jednostka prowadząca kierunek studiów* | Instytut Humanistyczny |
| 1. *Nazwa kierunku studiów* | Filologia angielska |
| 1. *Forma prowadzenia studiów* | stacjonarne |
| 1. *Profil studiów* | praktyczny |
| 1. *Poziom kształcenia* | studia I stopnia |
| 1. *Nazwa zajęć* | **Translation for Business** |
| 1. *Kod zajęć* | IHM-BE-07 |
| 1. *Poziom/kategoria zajęć* | zajęcia: specjalizacyjne |
| 1. *Status zajęć* | Obowiązkowy |
| 1. *Usytuowanie zajęć w harmonogramie realizacji zajęć* | Semestr V |
| 1. *Język wykładowy* | angielski, polski |
| 1. *Liczba punktów ECTS* | 2 |
| 1. *Koordynator zajęć* | mgr Agnieszka Andrzejewska |
| 1. *Odpowiedzialny za realizację zajęć* | mgr Agnieszka Andrzejewska agand@poczta.fm |

**2. Formy zajęć dydaktycznych i ich wymiar w harmonogramie realizacji programu studiów**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Wykład W | Ćwiczenia  C | Konwersatorium  K | Laboratorium  L | Projekt  P | Praktyka  PZ | Inne |
| - | 30 | - | - | - | - | - |

**3. Cele zajęć**

C1 – student doskonali język angielski ze szczególnym uwzględnieniem specjalistycznych terminów biznesowych

C2 – student pogłębia wiedzę na temat świata biznesu, różnic kulturowych i odmiennych norm komunikacyjnych na podstawie różnorodnych tłumaczonych tekstów;

C3 – student potrafi ocenić stopień trudności tekstu i określić rodzaj problemów tłumaczeniowych w nim występujących;

C4 – student potrafi znajdować źródła pomocne w tłumaczeniu danego tekstu biznesowego oraz korzystać z nich.

**4. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji**

* Wiedza i umiejętności nt. tłumaczenia wyniesione z poprzednich lat studiów;
* Bardzo dobra znajomość gramatyki, słownictwa i składni języka angielskiego oraz polskiego;
* Świadomość różnic między dwoma językami; świadomość istnienia różnic kulturowych i in. potencjalnych źródeł problemów;
* Intuicja językowa.

**5. Efekty uczenia się dla zajęć***,* **wraz z odniesieniem do kierunkowych efektów uczenia się**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Lp.* | *Opis efektów uczenia się dla zajęć* | *Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się - identyfikator kierunkowych efektów uczenia się* |
| W\_01 | Student posiada ogólną wiedzę humanistyczną, ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień związanych z filologią angielską, zorientowaną praktycznie | K\_W01 |
| W\_02 | Student posiada uporządkowaną wiedzę z zakresu filologii angielskiej, w szczególności translatoryki, mającą zastosowanie w działalności związanej z tłumaczeniami i kontaktami międzynarodowymi | K\_W03 |
| W\_03 | Student potrafi porównywać, analizować i oceniać krytycznie pod względem językoznawczym próbki tekstów języka polskiego i angielskiego | K\_W04 |
| W\_04 | Student ma podstawową wiedzę językoznawczą odnośnie do języka polskiego | K\_W06 |
| U\_01 | Student potrafi sprawnie posługiwać się językiem angielskim na poziomie C1 w ramach określonych sprawności językowych | K\_U03 |
| U\_02 | Student potrafi argumentować, polemizować i uzasadniać własne opinie | K\_U08 |
| U\_03 | Student potrafi stosować technologie informacyjne do zdobywania danych i przygotowywania prac domowych i prezentacji | K\_U09 |
| K\_01 | Student rozwija kreatywność, otwartość, tolerancję odmienności, ciekawość świata i innych kultur; ma świadomość własnej odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego własnego regionu/kraju oraz Europy | K\_K04 |

**6. Treści kształcenia – oddzielnie dla każdej formy zajęć dydaktycznych**

**(W- wykład, C – ćwiczenia, K- konwersatorium, L- laboratorium, P- projekt, PZ- praktyka zawodowa)**

**Ćwiczenia**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Tematyka zajęć – szczegółowy opis bloków tematycznych | Liczba godzin |
| C01 | List formalny – układ, najczęściej stosowane zwroty | 2 |
| C02 | Oferta biznesowa, odpowiedź, kontrpropozycja, ustępstwo | 2 |
| C03 | Zaproszenie, przyjęcie zaproszenia, odmowa, przełożenie [wizyty] | 2 |
| C04 | List polecający | 2 |
| C05 | Zapytanie ofertowe (w sprawie dostępności produktu, dostawy, warunków umowy, terminów kursu itp.) | 4 |
| C06 | Reklamacja towaru/usługi (opis defektu/wady, deklaracja oczekiwań), odpowiedź na list z reklamacją | 4 |
| C07 | Odpowiedź na ogłoszenie o pracę, CV, list przewodni | 4 |
| C08 | Raport z interpretacją wykresu lub innych elementów wizualnych | 2 |
| C09 | Oferta reklamowa | 2 |
| C10 | Informacje na witrynę internetową | 2 |
| C11 | Cechy tłumaczenia ustnego konferencyjnego | 4 |
|  | Razem | 30 |

**7. Metody weryfikacji efektów uczenia się /w odniesieniu do poszczególnych efektów/**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Symbol efektu uczenia się* | *Forma weryfikacji* | | | | | | |
| *Egzamin ustny* | *Egzamin pisemny* | *Kolokwium* | *Projekt* | *Sprawdzian wejściowy* | *Sprawozdanie* | *Inne* |
| W\_01 |  |  |  |  |  |  | X |
| W\_02 |  |  |  |  |  |  | X |
| W\_03 |  |  | X |  |  |  |  |
| W\_04 |  |  | X |  |  |  |  |
| U\_01 |  |  | X |  |  |  |  |
| U\_02 |  |  | X |  |  |  |  |
| U\_03 |  |  |  |  |  |  | X |
| K\_01 |  |  |  |  |  |  | X |

**8. Narzędzia dydaktyczne**

|  |  |
| --- | --- |
| Symbol | Forma zajęć |
| N1 | Ćwiczenia – tłumaczenie tekstu z j. ang. na j. pol. i odwrotnie z wykorzystaniem oryginalnych tekstów modelowych w drugim języku jako przykładów |

**9. Ocena osiągniętych efektów uczenia się**

**9.1. Sposoby oceny**

**Ocena formująca**

|  |  |
| --- | --- |
| F1 | Kolokwium nr 1 |
| F2 | Kolokwium nr 2 |
| F3 | Kolokwium nr 3 |

**Ocena podsumowująca**

|  |  |
| --- | --- |
| P1 | Zaliczenie wykładów na podstawie kolokwium  (średnia zwykła F1+F2+F3) |

**9.2. Kryteria oceny**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Sym  symbol efektu uczenia się | Na ocenę 3 | Na ocenę 3,5 | Na ocenę 4 | Na ocenę 4,5 | Na ocenę 5 |
| W\_01; W\_02 | Student ma elementarną wiedzę z zakresu studiów języka angielskiego i kultury anglojęzycznej, jak również elementarną wiedzę z dziedziny translatoryki | Student ma pewną wiedzę z zakresu studiów języka angielskiego i kultury anglojęzycznej, jak również pewną wiedzę z dziedziny translatoryki | Student ma wiedzę z zakresu studiów języka angielskiego i kultury anglojęzycznej, jak również z dziedziny translatoryki i przeważnie potrafi je zastosować w działalności związanej z tłumaczeniami i kontaktami międzynarodowymi | Student ma sporą wiedzę z zakresu studiów języka angielskiego i kultury anglojęzycznej, jak również z dziedziny translatoryki, i potrafi je zastosować w działalności związanej z tłumaczeniami i kontaktami międzynarodowymi | Student ma bezsprzecznie dużą wiedzę z zakresu studiów języka angielskiego i kultury anglojęzycznej, jak również z dziedziny translatoryki i potrafi je z powodzeniem stosować w działalności związanej z tłumaczeniami i kontaktami międzynarodowymi |
| W\_03; W\_04 | Student ma ograniczoną wiedzę językoznawczą na temat języka polskiego oraz ograniczoną wiedzę z zakresu analizy językoznawczej próbek i tekstów języka angielskiego | Student ma pewną wiedzę językoznawczą na temat języka polskiego oraz pewną wiedzę z zakresu analizy językoznawczej próbek i tekstów języka angielskiego | Student posiada wiedzę językoznawczą na temat języka polskiego oraz wiedzę z zakresu analizy językoznawczej próbek i tekstów języka angielskiego | Student ma sporą wiedzę językoznawczą na temat języka polskiego oraz sporą wiedzę z zakresu analizy językoznawczej próbek i tekstów języka angielskiego | Student wykazuje ewidentnie dużą wiedzę językoznawczą na temat języka polskiego oraz wiedzę z zakresu analizy językoznawczej próbek i tekstów języka angielskiego |
| U\_01;  U\_02 | Student posługuje się językiem angielskim na poziomie o wiele niższym niż spodziewany na danym etapie; studentowi sprawia ewidentną trudność znajdowanie argumentów i uzasadnienie swojej opinii | Student posługuje się językiem angielskim na poziomie niższym niż spodziewany na danym etapie; studentowi dość często sprawia trudność argumentowanie i uzasadnienie swojej opinii | Student posługuje się językiem angielskim na poziomie dobrym, ale popełnia zauważalne błędy; przeważnie potrafi znajdować argumenty i uzasadniać swoją opinię | Student posługuje się językiem angielskim często płynnie na poziomie C1, jednak czasem popełnia błędy; potrafi znajdować argumenty i uzasadniać swoją opinię | Student posługuje się językiem angielskim płynnie na poziomie C1, przeważnie bez błędów; potrafi znajdować trafne i interesujące argumenty i uzasadniać swoją opinię |
| U\_03 | Student wykazuje jedynie elementarne umiejętności stosowania technologii informacyjnej dla celów zajęć | Student wykazuje pewne umiejętności stosowania technologii informacyjnej dla celów zajęć | Student potrafi stosować technologię informacyjną dla celów zajęć | Student potrafi z powodzeniem i niekiedy kreatywnie stosować technologię informacyjną dla celów zajęć | Student wykazuje bardzo dobrą umiejętność kreatywnego i krytycznego korzystania z technologii informacyjnej dla celów zajęć |
| K\_01 | Student nie wykazuje pogłębionego zainteresowania wewnętrznym rozwojem osobistym ani odpowiedzialnością za swoje dziedzictwo | Student wykazuje pewne zainteresowanie wewnętrznym rozwojem osobistym oraz odpowiedzialnością za swoje dziedzictwo | Student jest zainteresowany własnym rozwojem oraz świadomy odpowiedzialności za swoje dziedzictwo kulturowe | Student jest wyraźnie zainteresowany własnym rozwojem oraz świadomy odpowiedzialności za swoje dziedzictwo kulturowe | Student wykazuje pogłębiony systematyczny rozwój osobisty oraz jest świadomy odpowiedzialności za dziedzictwo kulturowe swego regionu i Europy |

**10. Literatura podstawowa i uzupełniająca**

Emmerson Paul, *Business Grammar Builder*, Macmillan 2002

Flinders Steve, *Test Your Professional English: Business Intermediate*, Pearson Education Limited 2003

Gillies Andrew, *Tłumaczenie ustne. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych*, Kraków 2004

Lowe Susan, Pile Louise, *Business English Language Practice. Grammar and Vocabulary*, Delta Publishing 2018

Taylor John, Zeter Jeff, *Career Paths: Business English*, Express Publishing 2012

**Literatura uzupełniająca:**

Filak Magdalena, Radej Filip, *Angielski w tłumaczeniach: Business* 1-3, Preston Publishing 2014

Florczak Jacek, *Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka*, Warszawa 2012

Tryuk Małgorzata, *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa 2019

**11. Macierz realizacji zajęć**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Symbol  efektu uczenia się | Odniesienie efektu do efektów zde­finiowanych dla programu | Cele  zajęć | **Treści programowe** | **Narzędzia dydaktyczne** | Sposoby oceny |
| W\_01 | K\_W01 | C2 | C01-C11 | N1 | P1 |
| W\_02 | K\_W03 | C1, C2 | C01-C11 | N1 | P1 |
| W\_03 | K\_W04 | C1 | C01-C11 | N1 | P1 |
| W\_04 | K\_W06 | C3 | C01-C11 | N1 | P1 |
| U\_01 | K\_U03 | C1 | C01-C11 | N1 | P1 |
| U\_02 | K\_U08 | C2 | C01-C11 | N1 | P1 |
| U\_03 | K\_U09 | C4 | C01-C11 | N1 | P1 |
| K\_01 | K\_K04 | C1, C2 | C01-C11 | N1 | P1 |

**12. Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| **Forma aktywności** | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Udział w wykładach |  |
| Udział w ćwiczeniach | 30 |
| Udział w konwersatoriach/laboratoriach/projektach |  |
| Udział w praktyce zawodowej |  |
| Udział nauczyciela akademickiego w egzaminie |  |
| Udział w konsultacjach | 2 |
| **Suma godzin kontaktowych** | **32** |
| Samodzielne studiowanie treści wykładów |  |
| Samodzielne przygotowanie do zajęć kształtujących umiejętności praktyczne | 11 |
| Przygotowanie do konsultacji | 1 |
| Przygotowanie do egzaminu i kolokwiów | 6 |
| **Suma godzin pracy własnej studenta** | **18** |
| **Sumaryczne obciążenie studenta** | **50** |
| Liczba punktów ECTS za zajęcia | 2 |
| Obciążenie studenta zajęciami kształtującymi umiejętności praktyczne | 41 |
| Liczba punktów ECTS za zajęcia kształtujące umiejętności praktyczne | **2** |

**13. Zatwierdzenie karty zajęć do realizacji.**

**1. Odpowiedzialny za zajęcia: Dyrektor Instytutu:**

Przemyśl, dnia ………………………